

ДВУЯЗЫЧИЕ ИЛИ БИЛИНГВИЗМ

Что же означает это диковинное слово?

Билингвизм (от латинского «*bi*» - два и «*lingua*» - язык) **двужязычие** – одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в общении. Людей, владеющих двумя языками, называют билингвами, более двух – полилингвами, более шести – полиглотами.

По мнению специалистов в области билингвизма, билингвов в мире больше, чем монолингвов, из чего следует, что двуязычие можно считать нормой в современном мире. Для детей билингвизм тоже не является отклонением от нормального речевого развития. Приблизительно 2/3 детей в мире растут в двуязычном окружении, что способствует формированию их билингвизма с самого рождения.

Ребёнка-билингва нельзя рассматривать как соединение двух монолингвов в одном ребёнке. Не всегда целесообразно сопоставлять его речь с речью детей, усваивающих каждый из данных двух языков как единственный родной, поскольку результатами подобных сопоставлений часто являются выводы о вреде раннего билингвизма, что на самом деле не соответствует действительности. Двуязычие – это естественное и широко распространенное явление в современном многоязычном мире, где владение двумя и более языками становится нормой, в том числе и для детей.

Задача родителей – помочь своему ребёнку, ведь языковая способность к усвоению и одного, и двух языков наиболее ярко проявляется в первые годы жизни малыша. Однако если язык не поддерживать, то дети забывают его так же быстро, как и осваивают. Сохранение второго языка у ребёнка, как свидетельствуют специалисты, это всегда дополнительная нагрузка прежде всего на родителей, потому что часто возникает момент, когда ребёнок, растущий в иноязычной стране, вдруг спрашивает: а зачем мне это нужно? Конечно, непросто объяснить невзрослому человеку, что второй язык – это для него окно в иное мышление, в другую культуру, это, в конце концов, часть того, что и есть он сам, его корни. Объяснить непросто, но главное, чтобы сами родители это понимали и не оставляли усилий.



Довольно распространена ситуация, когда один из родителей иностранец, носитель своего языка и культуры, а другой живёт в стране родного языка. В этой ситуации ребёнок может погружаться в двуязычную среду с самого рождения. Нужно только всегда помнить, что осваивать речь ребенок может только в личном общении, когда она обращена к нему. Соответственно, именно обращённая речь матери или отца поможет ему освоить язык. И только на родном языке речь может сопровождаться максимальным количеством энергии, эмоции. Нежничать с малышом, с трудом подбирая слова, это искусственная ситуация.

Несомненно, идеальным для формирования билингвизма является совпадающее по времени начало общения с ребёнком на обоих языках, т.е. с первого месяца его жизни.

Чем позднее второй язык введён в общение с ребёнком, тем более явно первый язык доминирует над вторым. Если интервал между началом общения на первом и втором языках не очень большой (до 10 месяцев), различия в усвоении этих языков, хотя и будут присутствовать, до трёхлетнего возраста, при условии соблюдения принципов двуязычного воспитания могут быть сглажены. У детей старше одного года билингвизм формируется несколько иначе, чем при одновременном усвоении двух языков, так как в этот период начинают появляться первые слова, т.е. ребенок уже начинает общаться на одном языке. Это, однако, не означает, что с ним поздно начинать общаться на втором языке, но лучше, если с ним начнёт говорить на втором языке новый для него человек. Практика показала, что дети начинают капризничать, если те люди, которые с ними до этого много общались на одном языке, вдруг переходят на другой язык.

Как правило, в двуязычных семьях дети начинают говорить позже сверстников. Затем они начинают путаться, как бы говорить на смешении двух языков. Какие-то бытовые фразы, восклицания, типа: «дай!», «на!», «моё!» - будут, скорее всего, позаимствованы из языка того человека, который больше проводит времени с ребёнком. Постепенно языки разделяются, и через какое-то время ребёнок начинает говорить на двух языках, довольно легко переключаясь с одного на другой. Как только ребёнок попадает в социум, ведущим языком становится язык среды, и именно он начинает лучше и быстрее развиваться. Второй язык остаётся на том уровне, который требуется для общения с родителем. Можно ли его поддержать? Да, но для этого следует расширять границы использования языка.



В двуязычных семьях, где дети с первого года своей жизни постоянно слышат два языка, одним из наиболее оптимальных путей их речевого развития становится формирование билингвизма. Чем сознательнее и настойчивее родители следуют определённым принципам, тем успешнее протекает процесс и тем больше положительных черт наблюдается в общем развитии ребенка. Каковы же принципы двуязычного воспитания?

Принцип «один человек (родитель) – один язык» является самым испытанным и эффективным. Он применяется уже почти 100 лет в разных странах. Этот принцип может реализовываться не только родителями, но и друзьями, родственниками, нянями. Важно, чтобы они достаточно много времени проводили с ребёнком, общаясь на одном языке. На каждом из двух языков с ребёнком может говорить несколько человек, главное, что каждый человек использует в обращении к ребёнку только один язык.



Применяя принцип «один человек — один язык», необходимо соблюдать его во всех без исключения ситуациях в присутствии ребенка, т.е., если взрослый начал говорить с ребенком на русском языке, он не должен при ребенке говорить на другом языке. Если это возможно, то и с другими людьми тоже желательно говорить на этом же языке.

В таком случае ребёнок быстрее осознаёт различие между двумя языками, на которых с ним говорят, и меньше будет смешивать единицы этих языков. Взрослые должны очень внимательно относиться к «однойзычию» и правильности своей речи в присутствии ребёнка. До 3-4 лет ребёнок не должен слышать от взрослых смешанных высказываний, чтобы его речь на каждом языке формировалась максимально отдельно. Больших проблем нет и в том случае, когда ребёнок слышит, что взрослые умеют говорить на разных языках, но, обращаясь к ребенку, они всё же должны говорить только на одном языке. Позднее, когда ребенок сам сделает свои «открытия» относительно того, что одни и те же люди говорят на разных языках, на его речевое развитие это не окажет негативного влияния. Наоборот, он поймёт, что он и сам не хуже взрослых может поговорить на двух языках. Если в семье двое и больше детей, и всех воспитывают как билингвов по принципу «один человек — один язык», дети сами выбирают, на каком языке им общаться друг с другом.



Взрослым не следует заставлять их выбирать какой-то определённый язык, но можно объяснить старшим, что младшие будут лучше говорить по-русски, если старший брат (сестра) будут показывать им такой пример. Ребёнок будет чувствовать свою ответственность и помогать «воспитывать» по-русски младшего брата или сестру. Отмечают, что обоим детям такой опыт даёт положительные результаты: младший подражает старшему, а старший чувствует себя взрослее. Если при этом старший ребёнок уже умеет читать по-русски, можно попросить его почитать книги младшему, как это делают взрослые.

Принцип «одна ситуация – один язык» позволяет разделить два языка по местам их применения. Чаще всего, выбирается «домашний» язык и язык, на котором с ребёнком говорят за пределами дома. Этот принцип особенно эффективен, если дома все говорят на том языке, на котором не говорят в обществе. Однако, для применения этого принципа нужно, чтобы все были двуязычными. Этот принцип можно применять и в пределах дома: в одной комнате говорить по-русски (оформить её как «русскую»), в других местах общаться по-турецки. Чтобы ребёнку хотелось находиться в «русской» комнате, она должна быть привлекательной для ребенка (игрушки, книжки, телевизор, компьютер и т.п.). Родители должны подавать пример поведения в «русской» комнате, разговаривая там только по-русски (или молчать, если по-русски говорить не умеют). К сожалению, этот принцип трудно применять долго и последовательно.



Принцип «одно время – один язык» для своего применения требует, чтобы взрослые чередовали время общения на каждом языке в течение одного дня (половину дня посвящая одному языку, а вторую – другому) или через день. Чем больше взрослых одновременно включаются в такое чередование языков, тем эффективнее. Однако следует помнить, что маленький ребенок сам не ориентируется в чередовании промежутков времени так же успешно, как в чередовании людей и мест, поэтому ему сложнее понять, когда наступает «русский» или «турецкий» день или половина дня. Поэтому этот принцип нельзя назвать очень эффективным, но иногда

его можно комбинировать с другими принципами. Например, пробуждение или отход ко сну связаны с одним определенным человеком (мамой, няней), который общается с ним только на русском языке. Существуют и другие принципы (тематический, «постороннего слушателя»), но они не эффективны в семейном воспитании билингва.